



ST. WILLIAM

CATHOLIC CHURCH

SEPTEMBER 20, 2026

| 25TH SUNDAY IN ORDINARY TIME

Welcome!

WEEKLY LITURGICAL SCHEDULE

MASS DURING THE WEEK:

Monday - Saturday: 8am

Masses on weekend:

Sat. 4:00pm,

Sun. 7:30am, 12:30pm

Confession: Saturday: 3 - 3:45pm

Adoration of The Holy Sacrament:

24/7 in the Adoration Chapel

PORZĄDEK NABOŻEŃSTW

Msza w tygodniu:

Środy: 7pm

Piątki: 7pm

Msze w niedzielę: 9am & 2pm

Spowiedź: Sobota: 3 - 3:45pm

Oraz przed każdą polską Mszą

Adoracja Najśw. Sakramentu:

24/7 w Kaplicy Adoracji

HORARIO LITÚRGICO SEMANAL

Misa durante la semana:

Martes - 7pm

Hora Santa: 7:30pm-8:30pm

Misa el Sabado: 5:30pm

Misa el Domingo: 10:30am

Confesiones:

Martes: 6:15 - 6:45pm

Sabado: 3 - 3:45pm

Adoración del Santísimo Sacramento

24/7 en la Capilla de Adoracion

VISION STATEMENT

ST. WILLIAM'S VISION STATEMENT

We the people of St. William Catholic Church, being from diverse cultures are united in the Holy Spirit, are on a journey of discipleship, as a community of faith, encountering Jesus Christ through the Scriptures, the Eucharist and in one another.

WIZJA PARAFII ŚW. WILLIAMA

My, parafianie Kościoła Katolickiego św. Williama, pochodzący z różnych kultur, jesteśmy zjednoczeni w Duchu Świętym, podążamy drogą bycia uczniami Chrystusa, jako wspólnota wiary, doświadczając Boga przez studiowanie Pisma Świętego, Eucharystię i siebie nawzajem.

DECLARACIÓN DE LA VISIÓN DE WILLIAM

Nosotros, los feligreses de la Iglesia Católica de San William, provenientes de diversas culturas, como comunidad de fe estamos unidos en el Espíritu Santo y en un camino de discipulado, encontrando a Jesucristo a través de las Escrituras, la Eucaristía y en los unos con los otros.



25th SUNDAY IN ORDINARY TIME

“Are you envious
because I am
generous?”
Thus, the last will
be first, and the
first will be last.”
- Mt 20:15-16

2600 N SAYRE AVE. CHICAGO, IL 60707

WWW.SAINTWILLIAMPARISH.ORG | PHONE: 773-637-6565



SUNDAY, SEPTEMBER 20

8:00am – Neocatechumenal Way/Chapel, Kitchen & Dining RM (ESP)
 9:00am – Choir Practice/ Lrg. Mtg. Room (ESP)
 10:00am – REP Classes/School (EN)

MONDAY, SEPTEMBER 21

7:30am – Rosary/Church (EN)
 8:30am – Church Cleaning

TUESDAY, SEPTEMBER 22

7:30am – Rosary/Church (EN)
 5:00pm – Legions of Mary Meeting/Small Mtg. Room (ESP)

WEDNESDAY, SEPTEMBER 23

7:30am – Rosary/Church (EN)
 5:00pm – Girl Scouts/School Library (EN)

THURSDAY, SEPTEMBER 24

7:30am – Rosary/Church (EN)

FRIDAY, SEPTEMBER 25

7:30am – Rosary/Church (EN)
 6:00pm – Polish Class for Adults/School Room #302 (EN/PL)

SATURDAY, SEPTEMBER 26

7:30am – Rosary/Church (EN)
 9:30am – Polish School/School (PL)
 12:00pm – Baptism/Church (ESP)
 1:30pm – Baptism/Church (EN/ESP)
 3:00pm – Spanish Ministry/Kitchen & Dining Room (ESP)
 3:30pm – REP Classes/School (ESP)

SUNDAY, SEPTEMBER 27

9:00am – Choir Practice/ Lrg. Mtg. Room (ESP)
 10:00am – REP Classes/School (EN)
 1:00pm – Klub Ziemi Lubelskiej/Kitchen&Dining Room (PL)

COR – PRAYER MEETING FOR MEN 9/12 IN RECTORY

EN (English) | ESP (Spanish) | PL (Polish) | REC (Rectory) | LH (Liebrich Hall)

PLEASE PRAY FOR ALL OUR SICK PARISHIONERS

Nereida Bayron
 Guadalupe Canedo
 Marcia Droszcz
 Caleb Fisher
 Nora & Ashley Gregory
 Helene Grabow
 Paddy Green
 Elias Guzman
 Patricia Izaguirre
 Gary Koscielniak
 Ann Kuhn
 Joseph Leger
 Emily Link
 Don MacLean
 Diane McLaren
 Joan Nuccio
 Victor Nuccio
 Joe Peraino
 Dolores Piccoli
 Anna Pszczola
 Agustin Riojano
 Olga Rios
 Lana Riss
 Ron Sak
 Irene Nuccio Scheidt
 Ronald Soltis
 Kathleen Sonzero
 Monika Strycharz
 Paul Trucksa
 Amelia Velez
 Dan Ziga

PRAY FOR OUR TROOPS

LT Patrick Dillon
 LT Rachel Rychtanek
 CPT Amanda Rychtanek
 LT Allison Rychtanek
 LT Joshua DiCuirci
 Sgt. Nick Smith
 SSgt Joshua Ricchio

BAPTISM

Christopher Leonardo Delgado
 Osvaldo Garcia

THIRD WEDDING BANNS

Kevin Reyes & Erika Gonzalez

RECENTLY PASSED AWAY

+ Urszula W. Farkas

TABERNACLE LIGHTS

Dorota Migoń

500 CLUB WINNER: SEPTEMBER 13

Mauricio Morales

ZABAWA JESIENNA KLUBU ZIEMI LUBELSKIEJ

odbędzie się w dniu 17 października. Bilety przy wejściu. Zapraszamy wszystkich.

ANNUAL BLESSING OF ANIMALS

Weather permitting in honor of St. Francis of Assisi, our annual blessing of animals will take place on Saturday, Oct. 3, 2026, at 12pm on the Wrightwood Ave., side of the Church. Dogs must be on leashes. Caged pets also welcome. Social distancing will be observed for the protection of everyone. Thank you for your understanding.

SUNDAY, 09/20/2026**7:30am Mass in English**

S.I. For holiness of priests and bishops, S.I. For living and deceased parishioners, S.I. God's healing touch for Victor the IV, S.I. Santellano, Langridge & Nuccio Families, +Loretta Zajakala
 S.I. Wedding Anniversary Remembrance of +Nancy & Vic Nuccio
 +John Vaccaro – Death Remembrance, +Santo Scafidi

9:00am Mass in Polish

S.I. O świętość kapłanów i biskupów, S.I. Za parafian i dobrodziejów
 S.I. Intencja dziękczynna z prośbą o dalszą opiekę dla Patryka,
 S.I. W intencji Panu Bogu wiadomej, S.I. O Boże błogosławieństwo,
 opiekę Matki Bożej dla Danuty i Janusza Kozioł
 S.I. O wszelkie potrzebne łaski dla Zofii Karczmarczyk i całej rodziny

10:30am Mass in Spanish +Margarita Barrera

S.I. Abel Rosorio and Family, S.I. María Arévalo y Familia
 S.I. Fernando Valbuena, Patricia Martínez & St. William Community

12:30pm Mass in English

S.I. God's blessings for students, parents, and teachers of Religious Education, S.I. James Curley & Family, S.I. God's healing touch for Victor the IVth, S.I. Blessings for Vinnie Santellano and his Family, S.I. Anthony & Carrie, +Samuel Taylor, +Cesare Vitale
 +Arthur Stewart, +Santo Scafidi, +Miguel Rodriguez, +Jose Ramirez
 – Death Remem., +Ruben & Daniel Cornejo – Death Remem.

2:00pm Mass in Polish with Polish School

S.I. O świętość kapłanów i biskupów, S.I. Za parafian i dobrodziejów
 S.I. Intencja dziękczynna za wszystkie łaski z prośbą o błogosł. Boże dla rodziny Bzdula, S.I. W podziękowaniu za rodzinę Anety i Antoniego Olszewskich z prośbą o dalsze błogosławieństwo Boże, zdrowie i opiekę Matki Bożej dla całej rodziny, S.I. O błogosł. Boże, opiekę Matki Bożej i św. Józefa dla rodziny Nosek
 +Za dusze w czyśćcu cierpiące

MONDAY 09/21/2026**8:00am Mass in English**

S.I. For holiness of priests & bishops, S.I. For living and deceased parishioners, +Loretta Zajakala

TUESDAY, 09/22/2026**8:00am Mass in English**

S.I. For holiness of priests & bishops, S.I. For living and deceased parishioners, +Loretta Zajakala

7:00pm Mass in Spanish**WEDNESDAY, 09/23/2026****8:00am Mass in English**

+Loretta Zajakala, +Marian Schelli – B-Day Remem., +Francesco Petrungaro – B-Day Remem., +David F. Cahill – B-Day Remem.

7:00pm Mass in Polish +Adam Chodorowski**THURSDAY, 09/24/2026****8:00am Mass in English**

S.I. For holiness of priests & bishops
 S.I. For living and deceased parishioners

FRIDAY, 09/25/2026**8:00am Holy Mass in English**

S.I. For holiness of priests & bishops, S.I. For living and deceased parishioners, +Loretta Zajakala

1:00pm Wedding Mass**7:00am Holy Mass in Polish +Adam Chodorowski****SATURDAY, 09/26/2026****8:00am Holy Mass in English +Loretta Zajakala****4:00pm Holy Mass in English**

S.I. For holiness of priests & bishops, S.I. For living and deceased parishioners, S.I. James Curley and his Family, +Barb Clark

5:30pm Holy Mass in Spanish S.I. Bendiciones para los estudiantes, padres y maestros del Programa Religioso**7:00pm Holy Mass in Polish – św. Józef**

S.I. O błogosł. Boże dla rodziny Katarzyny i Janusza Żurek

SUNDAY, 09/27/2026**7:30am Mass in English, 9:00am Mass in Polish****10:30am Mass in Spanish, 12:30pm Mass in English****2:00pm Mass in Polish**

**SAINT WILLIAM PARISH**2600 N. SAYRE AVE.,
CHICAGO, IL 60707www.saintwilliamparish.org

Ph. 773-637-6565

RECTORY HOURS:

Mon., Wed., & Fri. 9am – 3pm & 6pm–8pm
 Tue. 11am – 1pm & 6pm–8pm
 Thurs. & Sun. Closed
 Sat. 10am – 12pm

PASTOR

Rev. Ryszard Groń

ASSOCIATE PASTOR

Rev. Armando Morales Martinez

DEACONS

Greg Fidanza

Edward Simola

OPERATIONS DIRECTOR

Richard G. Neyenesch ext: 103
rneyenesch@archchicago.org

PARISH SECRETARY

Alicja Haraburda ext: 100
saintwilliamparish1916@gmail.com

DIRECTOR OF REL/ED & EVANGELIZATION

Dorota Archacki ext: 102
darchacki@archchicago.org

BULLETIN EDITORmgeurtsen@archchicago.org**POLISH SCHOOL****ŚW. BRATA ALBERTA CHMIELOWSKIEGO**

School Principal
 Marzena Klimek 773-430-2099

GRAN KERMES / Guadalupana

ESTACIONAMIENTO ST. WILLIAM

DOMINGO
11 DE OCTUBRE, 2026
9:00 AM – 4:30 PM

¡Comida tradicional mexicana y Aguas frescas!

JUEGOS PARA ADULTOS
CONCURSO DE BAILE
CLASES DE ZUMBA
LOTERÍA MEXICANA
PUESTOS INFORMATIVOS

KARAOKE
JUEGOS PARA NIÑOS
BAILE FOLKLÓRICO
MÚSICA EN VIVO
RIFAS

VENDEDORES INDEPENDIENTES
DJ Y MUCHO MÁS
PUESTOS DE JUEGOS

¡Te esperamos!

GENEROUS GIFTS

Weekend Collections 09/13/26 \$8,241
 Weekly Collection Budget \$8,500
Deficit/Surplus \$259

Year to Date 09/13/26 \$79,032
 Year to Date Collection Budget \$93,500
Deficit/Surplus \$14,468

Love of St. William YTD Collection \$13,924
 St. William YTD Vision \$24,750
Deficit/Surplus \$10,826

Love of St. William \$883

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY / **DZIĘKUJEMY ZA WASZĄ HOJNOŚĆ** / GRACIAS POR SU GENEROSIDAD / **GRAZIE PER LA VOSTRA GENEROSITA**

PLEASE HELP US TO REDUCE ST. WILLIAM PARISH DEFICIT. CONSIDER A WEEKLY DONATION EQUIVALENT TO 1 HOUR OF YOUR WAGE. THANK YOU.

Please donate today.

Prosimy o darowiznę już dzisiaj.

Por favor, haga su donación hoy.



By scanning the QR code below you can support St. William Church and all ministries such as Parish Facilities maintenance, our community outreach, enhance our religious education and educational programs. Giving is one way to express our love for God and His people.

Donations like yours WILL help St. William Parish fulfill our mission of serving the community in Christ's Name. Thank you for your generosity!

Please remember St. William Parish in your estate planning.

<https://www.givecentral.org/customizable-online-giving/131-event/1861>



PERPETUAL ADORATION

"The best the surest and the most effective was of establishing everlasting PEACE on the face of the earth is through the great power of Perpetual Adoration of the Blessed Sacrament."

St. Pope John Paul II

LEGION OF MARY

Please join the Legion of Mary every Saturday afternoon starting at 2:30 pm in the St. Michael's Rm. Members serve God under the banner of Mary through the corporal and spiritual works of Mercy.

FROM DEACON ED

At age 4 success is: Not piddling in your pants. At age 80 success is: Not piddling in your pants.



BULLETIN SUBMISSIONS

Bulletin requests must be sent 2 weeks prior to the desired bulletin weekend to mgeurtsen@archchicago.org. We reserve the right to edit. Submissions will be placed in the bulletin if space allows and pending administration approval. Please call the parish office for the holiday schedule. Thank you.

CHURCH ETIQUETTE

In order to fully partake in the Mass, the Priest should be the last one in and the first one out. Dress Appropriately ~ remember, you are in God's house.



LETTER FROM FR. RYSZARD

25TH SUNDAY IN ORDINARY TIME

Anyone hired by the Lord to work in His vineyard—that is, the Kingdom of God, begun here on earth through the activity of the Church—can look forward to sharing in the glory of that Kingdom.

This is the lesson drawn from today's readings. First, we are encouraged to seek God in our lives, especially since He allows Himself to be found—particularly within the life story of each one of us. God's closeness was revealed in a special way through His coming in human form: in Jesus Christ.

Viewed in this light, the words of the prophet Isaiah calling each of us to conversion take on greater significance, for Jesus' death brought about our salvation—our liberation from sin: "Let him turn to the Lord, and He will have mercy on him; to our God, for He is generous in forgiving."

It is precisely in this way—as the refrain of today's psalm declares—that "the Lord is near to all who call upon Him." In this way, too, Christ begins to be "exalted in our body, whether by life or by death."

Today's Gospel makes this point most clearly. He compares the Kingdom of God to the laborers (each of us) in a vineyard, hired by the master at different times of the day: morning, noon, and afternoon.

Regardless of the time of day, they all agreed upon the same daily wage, even though the last ones hired worked for only an hour.

Jesus explains this apparent unfairness—from a human perspective—towards those who worked the full day for the same pay by pointing to the possibility of salvation for every person, regardless of when they converted and recognized the coming of God's saving Kingdom, active on earth through the Church.

Let us remember this whenever such a thought crosses our minds: God desires the salvation of all, even at the very last moment of their lives. Perhaps some of us were "caught" (hired) by the Lord in precisely this way

Fr. Ryszard Groń

Bliski jest PAN wszystkim,
którzy go wzywają; wszystkim,
którzy go wzywają w prawdzie.

Psalmów 145:18

LIST OD KSIĘDZA RYSZARDA

25 NIEDZIELA ZWYKŁA

Na chwałę królestwa Bożego może liczyć każdy, kto został wynajęty przez Pana do pracy w Jego winnicy (tj. królestwie Bożym, rozpoczętym tu na ziemi poprzez działalność Kościoła).

Oto nauka płynąca z dzisiejszych czytań. Najpierw mamy zachętę, by szukać Boga w naszym życiu, tym bardziej, że On pozwala się znaleźć, szczególnie w historii życia każdego z nas.

Bliskość Boga w sposób szczególny okazała się w Jego przyjsciu w ludzkiej postaci: w Jezusie Chrystusie. W tej perspektywie nabierają większego znaczenia dalsze słowa proroka Izajasza wzywającego do nawrócenia każdego z nas, bowiem śmierć Jezusa posłużyła do naszego zbawienia, tj. uwolnienia nas z grzechów: „Niech się nawróci do Pana, a Ten się nad nim zmiłuje, do Boga naszego, gdyż hojny jest w przebaczeniu”.

Właśnie w ten sposób, jak mówi refren dzisiejszego psalmu: „Pan jest blisko wszystkich, którzy Go wzywają”. W ten sposób też Chrystus zaczyna być „uwielbiany w naszym cielesie: czy to przez życie, czy przez śmierć”. Dzisiejsza ewangelia jest tu najbardziej czytelna. Porównuje królestwo Boże do najemników (każdego z nas) winnicy, w której o różnej porze dnia są zatrudniani przez gospodarza: rano, w południe i po południu. Każdy z nich, niezależnie od pory dnia, byli umówieni o tę samą zapłatę dzienną, mimo iż ci ostatni zatrudnieni pracowali tylko godzinę.

Ta niesprawiedliwość, po ludzku rzecz biorąc, w stosunku do tych którzy pracowali za tę samą zapłatę cały dzień, jest tłumaczona przez Jezusa możliwością zbawienia każdego człowieka, niezależnie od pory, w której się nawrócił i rozpoznał w swoim życiu przyjscie zbawczego królestwa Bożego działającego na ziemi w Kościele.

Pamiętajmy o tym, kiedy przyjdzie nam podobna myśl, że Bóg chce zbawienia wszystkich, nawet w ostatniej chwili ich życia. Być może niektórzy z nas byli złowieni (zatrudnieni) przez Pana właśnie w ten sposób.

Ks. Ryszard Groń

25 NIEDZIELA ZWYKŁA

1. czytanie Iz 55, 6-9

Myśli moje nie są myślami waszymi
Psalm

Ps 145 (144), 2-3. 8-9. 17-18 (R.: 18a)

Pan blisko wszystkich, którzy Go wzywają

2. czytanie Flp 1, 20c-24. 27a

Dla mnie żyć – to Chrystus

Ewangelia Mt 20, 1-16a

Przypowieść o robotnikach w winnicy

ŚWIĘTY CELNIK – 21 WRZEŚNIA

Ewangelisci Marek i Łukasz nazywają Mateusza najpierw



„Lewi, syn Alfeusza” (Mk 2, 14; Łk 5, 27), dopiero później w innych miejscach wymieniane jest imię Mateusz. Na pewno Mateusz był Galilejczykiem. Jego pracą było pobieranie cel i podatków w Kafarnaum nad Jeziorem Tyberiadzkim – w mieście położonym przy ważnym szlaku handlowym łączącym Galileę z Damaszkiem. To właśnie w Kafarnaum Chrystus zastał go w komorze celnej i powołał na swojego apostoła. Jest on zawsze obecny na liście Dwunastu, wybranych przez Jezusa (por. Mt 10, 3; Mk 3, 18; Łk 6, 15; Dz 1, 13). Jego hebrajskie imię oznacza „dar Boga”. Benedykt XVI w swojej katechezie podkreślił, że „Jezus przyjął do grupy swych najbliższych człowieka, który zgodnie z ówczesnym sposobem myślenia w Izraelu uważany był za publicznego grzesznika. Mateusz bowiem nie tylko obracał pieniędzmi uważanymi za nieczyste z powodu ich pochodzenia od ludzi obcych ludowi Bożemu, ale kolaborował też z obcą władzą, nienawistnie chciwą, która mogła ustalać podatki także w sposób arbitralny. Dobra nowina Ewangelii polega właśnie na tym: na propozycji Bożej łaski wobec grzesznika!”. Po wniebowstąpieniu Chrystusa Mateusz apostołował wśród nawrócných z judaizmu. Ewangelie napisał między 50 a 60 rokiem. Następnie udał się ze swoją misją apostołską do pogan. Ojcowie Kościoła wskazują na Etiopię, Pont, Persję, Syrię i Macedonię. Najbardziej prawdopodobna jest jednak Etiopia, dlatego św. Mateusz nazywany jest również Apostołem Etiopii.

LAS LECTURAS DE LA SEMANA DEL 20 DE SEPTIEMBRE

Domingo: Is 55, 6-9/Sal 144, 2-3. 8-9. 17-18/Flp 1, 20-24. 27/Mt 20, 1-16

Lunes: Ef 4, 1-7. 11-13/Sal 18, 2-3. 4-5/Mt 9, 9-13

Martes: Prov 21, 1-6. 10-13/Sal 118, 1. 27. 30. 34. 35. 44/Lc 8, 19-21

Miércoles: Prov 30, 5-9/Sal 118, 29. 72. 89. 101. 104. 163/Lc 9, 1-6

Jueves: Ecl 1, 2-11/Sal 89, 3-4. 5-6. 12-13. 14 y 17/Lc 9, 7-9

Viernes: Ecl 3, 1-11/Sal 143, 1 y 2. 3-4/Lc 9, 18-22

Sábado: Ecl 11, 9-12, 8/Sal 89, 3-4. 5-6. 12-13. 14 y 17/Lc 9, 43-45

Domingo siguiente: Ez 18, 25-28/Sal 24, 4-5. 6-7. 8-9/Flp 2, 1-11 o 2, 1-5/Mt 21, 28-32



LAS CONMEMORACIONES DE LA SEMANA DEL 20 DE SEPTIEMBRE

Domingo: 25º Domingo del Tiempo Ordinario; Domingo Catequético

Lunes: San Mateo, apóstol y evangelista; Semana Nacional del Migrante

Miércoles: San Pío de Pietrelcina, sacerdote

Sábado: San Cosme y San Damián, mártires

Domingo siguiente: 26º Domingo del Tiempo Ordinario; Domingo del Sacerdocio



CARTA DEL PADRE RYSZARD

XXV DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

Todo aquel a quien el Señor contrata para trabajar en su viña —es decir, en el Reino de Dios, iniciado aquí en la tierra mediante la acción de la Iglesia— puede esperar participar en la gloria de dicho Reino. Esta es la enseñanza que se desprende de las lecturas de hoy.

En primer lugar, se nos invita a buscar a Dios en nuestra vida, sobre todo porque Él se deja encontrar, especialmente en la historia personal de cada uno de nosotros. La cercanía de Dios se reveló de manera especial a través de su venida en forma humana: en Jesucristo. Bajo esta luz, cobran mayor sentido las palabras del profeta Isaías que nos llaman a cada uno a la conversión, pues la muerte de Jesús obró nuestra salvación —nuestra liberación del pecado—: «Que se vuelva al Señor, y Él tendrá misericordia de él; que acuda a nuestro Dios, pues es generoso en el perdón».

Precisamente de este modo —como proclama la antífona del salmo de hoy— «el Señor está cerca de todos los que lo invocan». Así también, Cristo comienza a ser «engrandecido en mi cuerpo, ya sea por la vida o por la muerte». El Evangelio de hoy lo pone de manifiesto con gran claridad. Él compara el Reino de Dios con los trabajadores (cada uno de nosotros) de una viña, contratados por el dueño a distintas horas del día: por la mañana, al mediodía y por la tarde.

Independientemente de la hora en que comenzaron, todos aceptaron el mismo salario diario, aun cuando los últimos en ser contratados trabajaron solo una hora. Jesús explica esta aparente injusticia —desde una perspectiva humana— hacia quienes trabajaron la jornada completa por la misma paga, señalando la posibilidad de salvación para toda persona, sin importar cuándo se convirtió y reconoció la llegada del Reino salvador de Dios, activo en la tierra a través de la Iglesia. Recordemos esto siempre que tal pensamiento cruce nuestra mente: Dios desea la salvación de todos, incluso en el último instante de sus vidas.

Quizás algunos de nosotros fuimos «captados» (contratados) por el Señor precisamente de esta manera.

Fr. Ryszard Groń

GENERATION TO GENERATION: ANSWER THE CALL CAMPAIGN AT ST. WILLIAM PARISH

OUR PRIORITIES / NUESTRAS PRIORIDADES / NASZE PRIORYTETY

- Strengthening evangelization & faith formation / Fortalecer la evangelización y la formación en la fe / Wzmocnianie ewangelizacji i formacji wiary
- Renovating the adoration chapel / Renovar la capilla de adoración / Remontowanie kaplicy adoracji
- Addressing campus repairs & safety needs / Abordar reparaciones y necesidades de seguridad del campus / Rozwiązywanie problemów z naprawami i bezpieczeństwem na kampusie



OUR PROGRESS / NUESTRO PROGRESO / NASZE POSTĘPY

- Our goal / Nuestra meta / Nasz cel: **\$520,000**
- Total raised / Total recaudado / Łączna zebrana kwota: **\$110,140**
- Percentage raised / Porcentaje recaudado / Podniesiony procent: **21%**

CAMPAIGN PRAYER / ORACIÓN DE CAMPAÑA / MODLIWA KAMPANII

God of abundant and generous mercy, we gratefully acknowledge the many gifts you have given us across the years from the sacrifice of generations before us.

And so, we confidently trust that you will walk with us into the future.

We echo the words of the Blessed Virgin Mary: truly, your mercy is from generation to generation.

Help us now to respond generously to your gifts, as we support our Church in the Archdiocese of Chicago and work to bring faith forward for the generations that follow us.

By your grace and help, let our gifts be a blessing for our children, our grandchildren, and those who follow them.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Dios de abundante y generosa misericordia, reconocemos con gratitud los muchos dones que nos has dado a lo largo de los años a partir del sacrificio de generaciones anteriores a nosotros.

Y así, confiamos en que caminarás con nosotros hacia el futuro.

Nos hacemos eco de las palabras de la Santísima Virgen María: En verdad, tu misericordia es de generación en generación.

Ayúdanos ahora a responder generosamente a tus dones, mientras apoyamos a nuestra Iglesia en la Arquidiócesis de Chicago y trabajamos para llevar la fe hacia adelante para las generaciones que nos siguen.

Por tu gracia y ayuda, que nuestras donaciones sean una bendición para nuestros hijos, nuestros nietos, y quienes los siguen a ellos.

Por Cristo Nuestro Señor. **Amen.**

Boże obfity i hojny w miłosierdzie, stajemy przed Tobą wdzięczni za wielorakość darów, jakimi od pokoleń obdarzasz nas za składane Ci ofiary.

Stajemy przed Tobą pełni ufności, że będziesz kroczył z nami w przyszłość.

Powtarzamy słowa Najświętszej Maryi Panny: Zaprawdę, Twoje miłosierdzie z pokolenia na pokolenie.

Prosimy, pomagaj nam, teraz, kiedy wspieramy nasz Kościół w Archidiecezji Chicago oraz, kiedy staramy się nieść wiarę następnym pokoleniom.

Prosimy, pomóż nam z wdzięcznością i hojnością odpowiedzieć na Twoje dary.

Niech nasze ofiary, składane dzięki Twojej łasce i z Twoją pomocą, staną się Twoim błogosławieństwem dla naszych dzieci, wnuków oraz tych, którzy przyjdą po nich.

Prosimy to przez Chrystusa, Pana naszego. **Amen.**

GENERATION
TO GENERATION:
ANSWER THE CALL

**Ed the Plumber
Ed the Carpenter**
773.471.1444
Best Work • Best Rates
PARISHIONER DISCOUNT

MY 32 PEARLS
General Dentistry



*A warm smile is the
universal language
of kindness.*

Maria Borzecka D.D.S., 708.669.7359
4550 N. Harlem Ave., Harwood Heights, IL

**Never
miss our
bulletin!**

Get this bulletin delivered
straight to your inbox
every week.

Scan to subscribe on
parishesonline.com



ABC LITTLE SCHOOL

Day Care • Music • Games

Dora Rodriguez

26 Years of Teaching Experience

More Info - Mas Information 708-925-4518

3 Months - 12 Years

Edades Desde Los 3 Meses Hasta Los 12 Anos



ADVANCED WINDOW CORP.



GODZINY OTWARCIA SALONU:
M-F: 7:00-4:00 | Sat: 7:00-12:00

773-230-8509

**Plan de Seguro para
gastos funerales**

**Lincoln Heritage
Funeral Advantage**

Ayudando familias desde 1963

- Sin Número de Seguro Social
 - Sin exámen medico
- Protege a tu Familia HOY!

Rosa Adelina Jijon
(708) 625-2565
Parishioner

**Salerno
Galewood
CHAPELS**

1857 N. Harlem Ave.
Chicago, IL 60707

**Contact Us
773-889-1700**

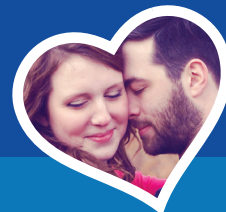
Pre Arranged Funerals & Cremation Services Available
www.galewoodchapels.com



*Family Owned & Operated
for Over 90 Years*

catholicmatch®

Illinois



CatholicMatch.com/IL

Less paperwork.
More control over
your finances.

Modern businesses run
their finances on Ramp.

Scan the QR code or visit
ramp.com/businesshelp

ramp

HELPING YOUR BUSINESS
Save Time • Save Money



STORE: 00187 CASHIER: ERIC
Hours Saved
AUTOMATED RECEIPTS 3.60
CORPORATE CARDS 45.00
PROCUREMENT 9.60

IF YOU LIVE ALONE

MDMedAlert!

- ✓ Ambulance ✓ Police/Fire
- ✓ Family/Friends ✓ GPS & Fall Alert*

CALL NOW! 800.809.3570 md-medalert.com

**\$1 Less Than
a day**



UNIA KREDYTOWA TO WIĘCEJ NIŻ BANK!

Służymy Polonii oferując szeroki zakres usług finansowych: konta oszczędnościowe i czekowe, karty VISA, kredyty hipoteczne, pożyczki personalne. Możesz korzystać z naszych usług on-line, dzięki Bankowości Internetowej PSFCU. Dla przedsiębiorców oferujemy kredyty biznesowe i konta bez opłat. Otwórz konto przez internet na stronie www.NaszaUnia.com lub odwiedź nasz oddział w Norridge (4147 N. Harlem Avenue • Norridge, IL 60706, tel. 708-457-0750)



PRZYŁĄC SIĘ DO NAS JUŻ DZISIAJ!

**POLISH
& SLAVIC**
FEDERAL CREDIT UNION

1.855.PSFCU.4U • www.NaszaUnia.com

NCUA
PSFCU is an Equal Opportunity Lender.

**Little space.
Big impact.**

Advertise here
Call 800-950-9952

**Advertise in Our
Church Bulletin!**

Contact Julie Blanford

jblanford@4LPi.com
(800) 950-9952 x2141



MONTCLAIR-LUCANIA FUNERAL HOME

773-622-9300

Sabrina.Esquivel@DignityMemorial.com

Dignity
MEMORIAL

6901 W. Belmont Ave. | Chicago, 60634
www.Montclair-LucaniaFuneral.com

**WE'RE PROUD TO SUPPORT
ST. WILLIAM PARISH**

WINTRUST
BANK
Mont Clare

CHICAGO'S NEIGHBORHOOD BANKS
3050 N. Harlem Chicago, IL 60634 • 773-622-5301 | www.wintrustbank.com

Proud to be part of the **WINTRUST** family



For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lpi.com

St. William, Chicago, IL

01-1470